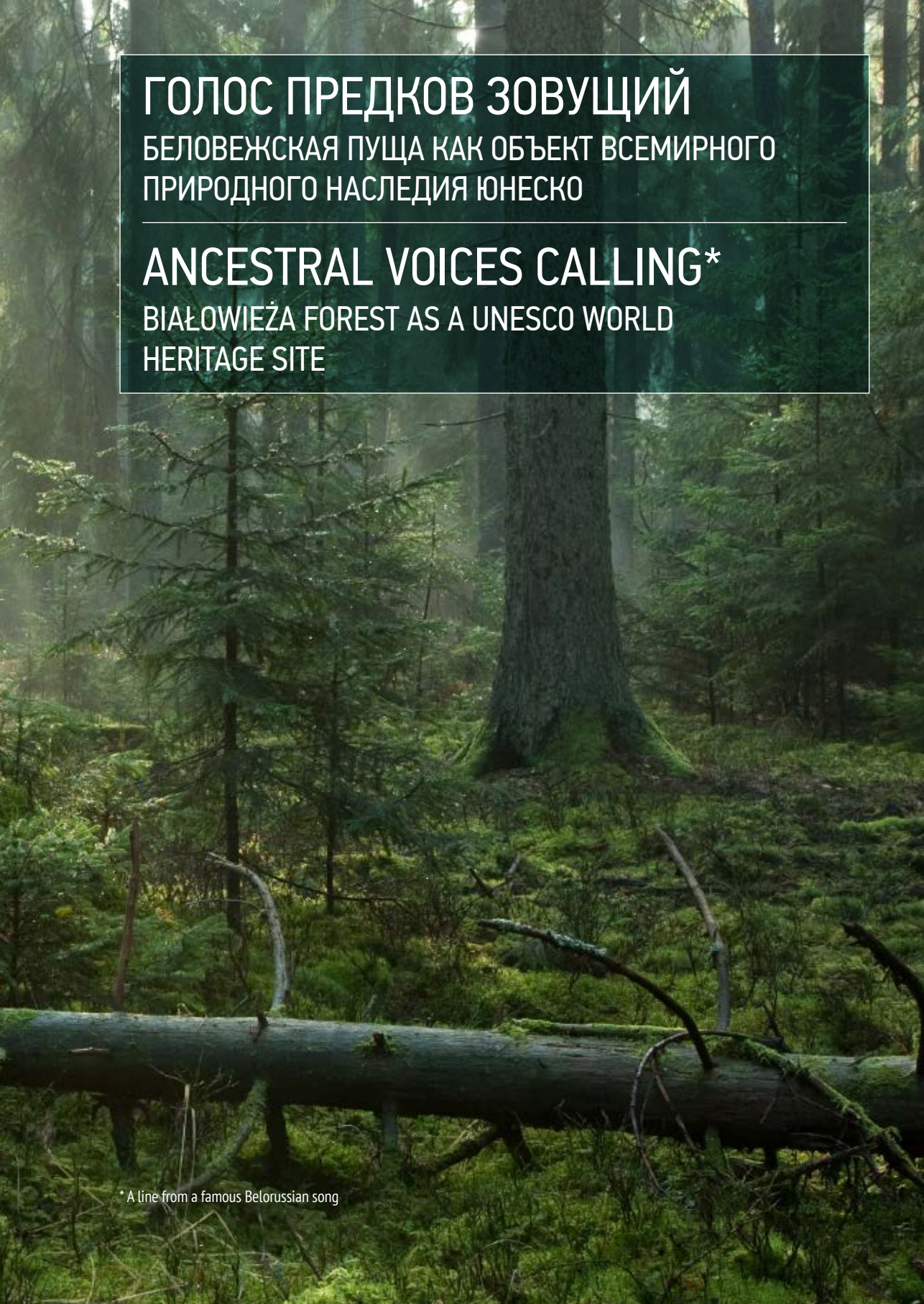


The background image is a photograph of a dense forest. In the foreground, a large, moss-covered fallen log lies horizontally across the frame. Behind it, several tall, slender evergreen trees stand amidst a thick carpet of green moss and low-lying vegetation. The atmosphere is misty, with soft light filtering through the canopy, creating a serene and ancient feel.

ГОЛОС ПРЕДКОВ ЗОВУЩИЙ
БЕЛОВЕЖСКАЯ ПУЩА КАК ОБЪЕКТ ВСЕМИРНОГО
ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО

ANCESTRAL VOICES CALLING*
BIAŁOWIEŻA FOREST AS A UNESCO WORLD
HERITAGE SITE

* A line from a famous Belorussian song



Этот объект Всемирного природного наследия ЮНЕСКО расположен на границе Республики Польша и Республики Беларусь. Беловежская пушта объединяет уникальные широколиственные и чистые хвойные леса. Поэтому она считается уцелевшим островком той растительности, которая раньше существовала по всей Европе. И по сей день здесь сохранились редкие виды птиц, животных, но главное, в Беловежской пушке обитает наибольшее число зубров, живущих на воле. И все благодаря тому, что естественные природные процессы на этой заповедной

This UNESCO World Heritage Site is located on the border of the Republic of Poland and the Republic of Belarus. Białowieża Forests combine unique broad-leaved forests and coniferous evergreen forests. Therefore, it is considered a surviving island of the vegetation that previously existed all throughout Europe. Rare species of birds and animals have been preserved here to this day, and, what is the most important, the largest population of wild bison lives in Białowieża Forests. All that due to the fact that natural processes in this protected area take place continuously for several millennia.

территории протекают непрерывно на протяжении нескольких тысячелетий.

Начиная с 1944 года, лесной массив разделен государственной границей на две части между Польшей и Беларусью. На белорусской стороне он находится под охраной и в настоящее время входит в состав национального парка «Беловежская пуща». Польская часть управляется Беловежским национальным парком и Государственными лесами Польши. В 1976 году в рамках программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера» в польской части Пуши создан биосферный заповедник «Беловежа». В 1979 году он был включен в Список объектов всемирного природного наследия ЮНЕСКО. Уже с 1992 года объект, охраняемый международной организацией, расширен за счет белорусской части лесного массива и стал трансграничным. В 2014 году был создан единый трансграничный объект Всемирного наследия ЮНЕСКО, получивший название Białowieża Forest, Belarus, Poland. Сегодня это древний лес площадью около 140 тыс.



shutterstock.com © Аэроп: Michasova Elena



shutterstock.com © Аэроп: Aleksander Bolbot

га по обе стороны государственной границы. Столь крупные размеры территории могут гарантировать непрерывность протекания естественных природных процессов, создают благоприятные условия для сохранения целого ряда растений и животных, образующих уникальное разнообразие экосистем. Мозаика природных явлений и их динамика, богатство и разнообразие мест обитания имеют огромное международное значение для существования многочисленных видов флоры и фауны, характерных для природных лесных экосистем зоны умеренного климата Европы.

Since 1944, the forest has been divided by the state border into two parts between Poland and Belarus. On the Belarusian side, it is under protection and is currently part of the Białowieża Forests National Park. The Polish part is managed by the Białowieża National Park and the State Forests of Poland. In 1976, within the framework of the UNESCO's Man and the Biosphere Programme (MAB), the Białowieża Biosphere Reserve was created in the Polish part of the forest. In 1979, it was included on the UNESCO World Heritage List. Since 1992, the site protected by the International Organization has been expanded by the



В Беловежской пушке по обе стороны государственной границы более 60 тыс. га находятся под строгим режимом охраны — с запретом всех видов хозяйственной деятельности. Участок строгой охраны окружен буферной зоной площадью более 100 тыс. га, также имеющей различные ограничения хозяйственного использования. Сегодня Беловежская пушка является лучшим в средней равнинной Европе примером крупного природного объекта, в котором на протяжении долгого времени в естественных условиях протекают экологические и биологические процессы в эволюции и развитии лесных сообществ.

На протяжении длительного времени климатические условия и биологические процессы являлись основными факторами, которые формировали экосистемы Беловежской пушки. Из-за ограничения доступа и ведения хозяйственной деятельности ее природные комплексы были нарушены в меньшей степени, чем на прилегающих территориях. Именно поэтому средний возраст флоры здесь превышает 100 лет, а отдельным деревьям — по 300–400 лет. Большинство старых деревьев, произрастающих в Беловежской пушке, отличаются от



Belarusian part of the forest and has become cross-border site. In 2014, a joint cross-border UNESCO World Heritage Site was created called Białowieża Forest, Belarus, Poland. Today it is an ancient primeval forest with an area of about 140 thousand hectares on both sides of the state border. Immense territory like this can guarantee the continuity of natural processes; create favorable conditions for the conservation of a large number of plants and animals that form a unique diversity of ecosystems. The mosaic of natural phenomena and their dynamics, richness and diversity of habitats are of great international importance for the existence of numerous species of flora and fauna characteristic of the natural forest ecosystems of the temperate climate zone of Europe.

In Białowieża Forest, on both sides of the state border, over 60 thousand hectares are



своих сородичей в Европе большей высотой и диаметром.

Значительную часть территории заповедника составляют смешанные хвойно-широколиственные и хвойные леса. Большое количество мертвой древесины, находящейся на различных стадиях разложения, —

under a strict security regime — with the prohibition of all types of economic activity. The strict security area is surrounded by a buffer zone with an area of over 100 thousand hectares, that also has various restrictions on economic use. Today Białowieża Forest is the best example of a large natural site in the

Национальный парк «Беловежская пуща» Республики Беларусь — это 117 тыс. га леса, 1024 вида флоры, 12 тыс. видов фауны. На территории парка обитают 59 видов млекопитающих, 227 видов птиц, 7 видов пресмыкающихся, 11 видов земноводных, 24 вида рыб и более 11 000 беспозвоночных животных.

The Białowieża Forest National Park of the Republic of Belarus is 117 thousand hectares of forest, 1024 species of flora, and 12 thousand species of fauna. The Park is inhabited by 59 species of mammals, 227 species of birds, 7 species of reptiles, 11 species of amphibians, 24 species of fish and more than 11,000 invertebrate animals.

еще одна отличительная особенность Беловежской пущи. Благодаря этому заповедник является важным региональным центром по сохранению биологического разнообразия.

Сегодня Беловежская пуща — место, где обитают сообщества копытных млекопитающих, являющихся аборигенными для Центральной Европы (за исключением обитателей горных районов), а также крупные

middle of lowland Europe, in which ecological and biological processes in the evolution and development of forest have been going on for a long time under natural conditions.

For a long time, climatic conditions and biological processes have been the main factors that shaped the ecosystems of the Białowieża Forest. Due to restrictions on access and business activities, its natural complexes



shutterstock.com © Astrop; Aleksander Bollnot

were disturbed to a lesser extent than adjacent territories. That is why the average age of the flora here exceeds 100 years, and for individual trees — 300–400 years. Most of the old trees growing in Białowieża Forest differ in their height and diameter from their relatives in Europe.

A significant part of the reserve is a mix of coniferous-deciduous and coniferous forests. A large amount of dead wood at various stages of decomposition is another distinguishing feature of Białowieża Forest.

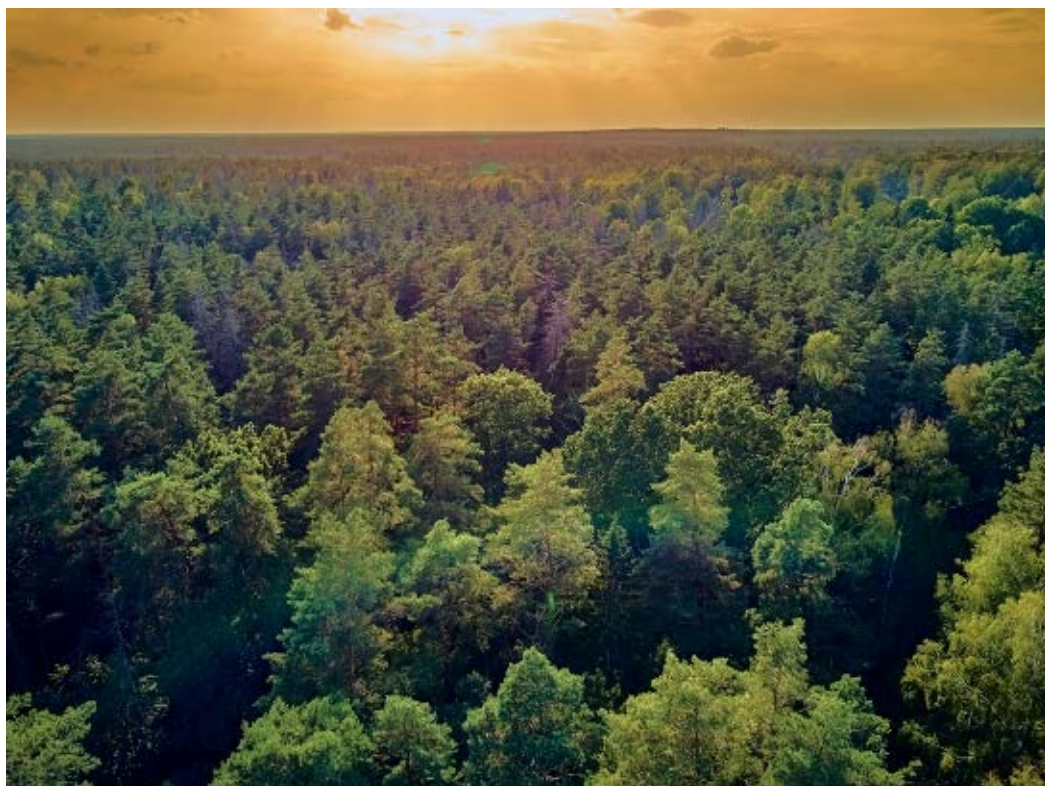


хищники, такие как рысь и волк. Но, пожалуй, самым уникальным представителем фауны заповедника по праву считается зубр. В Беловежской пуще насчитывается около тысячи особей этого вида животных.

Еще одна уникальная особенность Беловежской пущи — высокая численность и видовое разнообразие дятлов, среди которых особо интересны белоспинный и трехпалый. Они хорошо себя чувствуют в условиях заповедника благодаря обилию сухостоев и старых деревьев. Вообще, и

Thus the reserve is an important regional center for the conservation of biological diversity.

Today Białowieża Forest is a place inhabited by populations of ungulate mammals indigenous to Central Europe (with the exception of mountain areas), as well as large predators such as lynx and wolf. Perhaps, the bison is considered to be the most unique representative of the fauna of the reserve. In Białowieża Forest, there are about a thousand animals of this species.



shutterstock.com © Aarop: udmurd

ученых, и гостей Беловежской пуши поражает видовое богатство здешней фауны. Ничего подобного на территории остальной Европы больше нет. Здесь же в настоящее время доказано обитание более 11,5 тыс. видов животных, среди которых 9,3 тыс. видов насекомых. Жесткокрылые, чешуекрылые, стрекозы, паукообразные, полужесткокрылые, перепончатокрылые, двукрылые — множество видов ученым еще предстоит детально изучить. А наличие очень старых деревьев в сочетании с мертвой древесиной на разных стадиях распада на всей территории природного комплекса создает возможность непрерывного обитания дереворазрушающих видов грибов и обеспечивает их высокое видовое богатство. Значительное число видов этих грибов являются редкими или очень редкими, практически вымершими из-за ведения интенсивного лесного хозяйства на всей Центрально-Европейской равнине. Это богатство свидетельствует о первостепенной важности Беловежской пуши для находящихся под угрозой исчезновения видов.

Another unique feature of the Białowieża Forest is the abundance and diversity of woodpecker species, for example, White-backed and Three-Toed Woodpeckers. They feel good in the Reserve due to the ample quantity of dead wood and old trees. Both the scientists and guests of the Białowieża Forest are very impressed by the variety of species of the local fauna. There is nothing like that in the rest of Europe. Over 11.5 thousand species of animals, including 9.3 thousand species of insects, have already been proven to live here. Coleoptera, Lepidoptera, Dragonflies, Arachnids, Half-winged, Hymenoptera, Diptera — many species have yet to be studied in detail by scientists. The presence of very old trees in combination with dead wood at different stages of decay throughout the territory of the natural complex provides for a continuous habitat of wood-decay species of fungi and ensures the abundance of such species. A significant number of species of these fungi are rare or very rare, almost extinct due to intensive forestry throughout the Central European Plain. This multiplicity of life testifies to the paramount importance of the Białowieża Forest for endangered species.

Сохранение дикой природы на протяжении длительного времени является основным принципом управления заповедником, в котором поддерживается уникальное сочетание мест обитания, видов и экологических процессов, преобладают и являются объектом особой охраны древние натуральные лесные сообщества, имеющие первобытные черты. Проводимые научные исследования природных процессов и биоразнообразия осуществляются таким образом, чтобы их последствия не оказывали влияние на дальнейшее развитие природных экосистем. Эксперименты, которые могут привести к необратимым изменениям окружающей среды и протеканию природных процессов или угрожают уникальным формам живых организмов и ландшафтов, недопустимы. Туристическая деятельность не должна оказывать влияние на природную ценность Беловежской пуши. Интенсивная рекреационная деятельность должна концентрироваться вне зоны строгой охраны. Только так можно сохранить, изучить, преумножить и передать потомкам уникальный объект Всемирного природного наследия ЮНЕСКО. Тогда наши дети, внуки и правнуки тоже смогут узнать, что такое «многолетних дубов величаявая статья» — все, как в песне.

Национальный парк «Беловежская пуши»,
А.В.Бурый, В.М.Арнольбик,
Д.И.Бернацкий, В.Г.Кравчук

Conservation of wildlife for a long time is the main principle of Reserve management. It maintains a unique combination of habitats, species and ecological processes. Natural primeval forest communities with primitive features prevail are under special protection. The ongoing scientific studies of natural processes and biodiversity are carried out in such a way that they do not affect further development of natural ecosystems. Experiments that can lead to irreversible changes in the environment and the occurrence of natural processes, or threaten the unique forms of living organisms and landscapes are unacceptable here. Tourism activities should not affect the natural value of Białowieża Forest. Intensive recreational activities should not concentrate outside the strict protection zone. Only in such a way is it possible to preserve, study, multiply and pass to future generations the unique UNESCO World Heritage Site. Then our children, grandchildren and great-grandchildren will also be able to find out about “majestic perennial oaks”, just like in a famous song.

Białowieża Forests National Park,
Alexander Bury, Vasily Arnolbik, Dmitry
Bernatsky, Vyacheslav Kravchuk



Над номером работали:
редакционный совет: Г.Орджоникидзе, К.Рынза, О.Пахмутов;
редакция: Е.Синёва, И.Шейхетова, И.Кромм, И.Никонорова;
дизайн, верстка: М.Вологжанина, А.Пермина, Д.Борисов;
перевод: В. Садыков, Е. Попова, О. Калашникова, Д. Круглова;
редактор англ. текста: Grace Baldauf;
корректор: Е.Сатарова.

© Издательство Олега Пахмутова, 2020
pakhmutov.ru

Отпечатано в России
Тираж 1000 экз.

